

Gültig ab 2026.HS

Modulbezeichnung: Übersetzungstechnologie & Übersetzungsmanagement		
Modulkürzel	I.BA.MK.MK-TRTM.26HS	
ECTS Credits	4	
Unterrichts- und Prüfungssprache	Deutsch	
Modulverantwortung	Martin Kappus	
Modulkategorie	Modultyp Pflichtmodul	Studienabschnitt Hauptstudium
Bestehensbedingungen	Note ≥ 4.0	
Bemerkungen	Das Modul ist für die Vertiefungen Informationsdesign und Language Engineering im 5. Semester als Wahlpflichtmodul der Modulgruppe Kompetenzerweiterung wählbar.	

Kursbeschreibung: Übersetzungstechnologie & Übersetzungsmanagement

Modulkürzel	I.BA.MK.MK-TRTM.26HS.P
ECTS Credits	0
Unterrichts- und Prüfungssprache	Deutsch
Modulverantwortung	Martin Kappus
Beschreibung des Moduls	A. Einführung in Übersetzungstechnologien und Workflows • Überblick über CAT-Tools. • Aufbau und zentrale Komponenten von CAT-Systemen • CAT-basierte Workflows und Schnittstellen zu NMT und KI • Rolle von Übersetzer:innen in technologiegestützten Prozessen B. Vertiefung: Praktische Arbeit mit CAT-Tools und Projektmanagement • Bearbeitung eines Übersetzungsauftrags in Kleingruppen mit einem konkreten CAT-System • Einsatz von MT/NMT innerhalb von CAT-Umgebungen • Einführung in grundlegende Aspekte des Übersetzungsmanagements (Auftragsanalyse, Organisation, Workflows, Qualitätssicherung) • Praktische Übungen zu Übersetzungs- und Revisionsstrategien C. Transfer und Anwendung • Anwendung der erworbenen Kenntnisse mit anderen CAT-Tools • Vergleich von Systemen, Workflows und KI-Funktionen • Reflexion technologischer Entscheidungen, Effizienz und Qualität Der Kurs Übersetzungstechnologie & Übersetzungsmanagement führt in den professionellen Einsatz von CAT-Tools ein und zeigt deren Schnittstellen zu neuronaler maschineller Übersetzung und KI-gestützten Funktionen auf. Die Studierenden bearbeiten praxisnahe Übersetzungsprojekte, lernen grundlegende Workflows des Übersetzungsmanagements kennen und reflektieren technologische Entscheidungen im Hinblick auf Qualität und Effizienz. Der Kurs verbindet technologische Grundlagen mit anwendungsorientierter Projektarbeit.

Kursbeschreibung: Übersetzungstechnologie & Übersetzungsmanagement

Lernziele des Moduls	Haltung - Die Studierenden entwickeln ein Bewusstsein für die verantwortungsvolle Rolle von Übersetzer:innen im technologisch unterstützten Übersetzungsprozess. - Sie reflektieren den Nutzen und die Grenzen von CAT-Tools, maschineller Übersetzung (NMT) und KI-gestützten Funktionen in typischen Übersetzungsprojekten. - Sie erkennen den menschlichen Mehrwert bei Qualitätssicherung, Entscheidungsfindung und Projektsteuerung. Wissen - Die Studierenden kennen die grundlegende Struktur und Funktionsweise von CAT-Tools und deren zentrale Komponenten (z. B. Translation Memory, Termbanken, MT und KI-Integration). - Sie verstehen die Unterschiede und Schnittstellen zwischen Computer-Assisted Translation (CAT), neuronaler maschineller Übersetzung (NMT) und KI-gestützten Assistenzfunktionen. - Sie kennen auftragsbezogene, textsortenspezifische und technisch bedingte Möglichkeiten und Grenzen beim Einsatz von Übersetzungstechnologien. - Sie verfügen über grundlegende Kenntnisse des übersetzungsbezogenen Projektmanagements. Können - Die Studierenden können mindestens zwei unterschiedliche CAT-Systeme effizient für typische Übersetzungsaufträge einsetzen. - Sie sind in der Lage, Kenntnisse und Workflows von einem CAT-Tool auf ein anderes zu übertragen. - Sie integrieren MT und KI-gestützte Funktionen sinnvoll in CAT-basierte Übersetzungsworkflows. - Sie wickeln Übersetzungsprojekte unter Berücksichtigung technischer, organisatorischer und qualitativer Anforderungen ab. - Sie wenden geeignete Übersetzungs-, Post-Editing- und Revisionsstrategien in technologiegestützten Prozessen an.					
Bestehensbedingungen	Note ≥ 4.0					
Leistungsbeurteilung		Bewertung	Dauer (Min.)	Gewichtung	Sozialform	Szenario/Format
	Portfolio	Note		100%	Gruppenarbeit	Vorgegebene Hilfsmittel (ausgewählte Wörterbücher o.Ä., Links werden in der Prüfung angegeben).
Präsenzverpflichtung im Kontaktstudium	Präsenzpflcht bei LNW					
Unterrichtsmethoden	- Präsenzsitzungen mit Inputs und Aufgaben. - Präsenzsitzungen mit praktischen Übungen und Projektarbeiten			Eingesetzte Sozialformen:		
Unterrichtsgliederung		Kontaktstudium	Begleitetes Studium	Autonomes Selbststudium		
	Unterricht	27 h	-			
	Total	27 h	0 h	93 h		
Bemerkungen	Gruppenprojektarbeit 1 (60 %) Abwicklung eines Übersetzungsauftrags mit einem CAT-Tool inklusive technischer, organisatorischer und translatorischer Anforderungen Gruppenprojektarbeit 2 (4-er Gruppen) 40% Mini-Workshop (20 Minuten) zu einem weiteren CAT-Tool. Bewertungskriterien siehe entsprechende Datei auf Moodle.					